

● 海外华文教学丛书 ●

# 华语作为二语与外语的教学

## 探索与实践

主 编 谢育芬  
副主编 张慧梅



南京大学

出版社



◉ 海外华文教学丛书 ◉

# 华语作为二语与外语的教学

—— 探索与实践

顾 问 陈之权 陈志锐 陈照明

主 编 谢育芬

副主编 张慧梅

编 委 区兆伦 李耘衣 范静晔

邱慧玲 高月华 梁庆辉

萧国荣



南京大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

华语作为二语与外语的教学:探索与实践 / 谢育芬主编.

— 南京: 南京大学出版社, 2014. 7

(海外华文教学丛书)

ISBN 978-7-305-13409-8

I. ①华… II. ①谢… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 133256 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 海外华文教学丛书

书 名 华语作为二语与外语的教学——探索与实践

主 编 谢育芬

副 主 编 张慧梅

责任编辑 朱湘铭 黄继东

编辑热线 025-83592193

特约编辑 张慧梅

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 南京大众新科技印刷有限公司

开 本 787×960 1/16 印张 22.5 字数 390 千

版 次 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-13409-8

定 价 60.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

---

\* 版权所有, 侵权必究

\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

## 评审委员(以姓氏笔画为序)

|      |        |
|------|--------|
| 司徒秀薇 | 香港教育学院 |
| 关之英  | 香港教育学院 |
| 刘 艺  | 香港理工大学 |
| 何文胜  | 香港教育学院 |
| 张连航  | 香港教育学院 |
| 陈思齐  | 台湾中原大学 |
| 季旭升  | 台湾中原大学 |
| 苗传江  | 香港理工大学 |
| 郑绍基  | 香港理工大学 |
| 柳玉芬  | 台湾中原大学 |
| 祝新华  | 香港理工大学 |
| 唐秀玲  | 香港教育学院 |
| 袁振华  | 香港理工大学 |
| 黄仁娜  | 香港教育学院 |
| 梁佩云  | 香港教育学院 |
| 彭妮丝  | 台湾中原大学 |
| 谢家浩  | 香港教育学院 |
| 谢雪梅  | 香港教育学院 |
| 蔡乔育  | 台中教育大学 |
| 廖宜瑶  | 台湾中原大学 |

及南洋理工大学新加坡华文教研中心讲师、研究员

# 目 录

## 上 篇 亚洲篇

|                                        |              |
|----------------------------------------|--------------|
| 序.....                                 | 谢育芬(3)       |
| 从“运用”到“知识”的语法教学法——基于逆向设计的真实任务<br>..... | 铃木庆夏(10)     |
| TPR 与 TPRS 教学法在对外汉语教学中的实践应用 .....      | 刘慧清(29)      |
| 高级汉语语素教学初探.....                        | 赵 洁(46)      |
| 基于网络的语言教学:日本高中中文教学实践与评估 .....          | 杉江聪子(66)     |
| 华文聆听能力等级描述的比较与发展建议.....                | 刘宇丹(88)      |
| 全球汉语教材库简介.....                         | 卢达威 范常喜(99)  |
| 香港初小汉语拼音教材的特点及能力建构模式.....              | 谢雪梅(109)     |
| 越南胡志明市中小学汉语教育调查报告.....                 | 黄氏锦华(125)    |
| 论熟手型对外汉语教师的职业发展.....                   | 辛 勤(136)     |
| 从二语教学看香港普教中的推行策略.....                  | 张连航(157)     |
| 母语习得的经验对非华裔学生学习汉语语法形成的干扰.....          | 林茹莹(171)     |
| 从话题开启策略论华语与西语之语言与文化.....               | 谢佳玲 游皓云(182) |

## 下 篇 新加坡专篇

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| 序.....                              | 张慧梅 谢育芬(209)         |
| 故事教学促进幼儿学习华语兴趣之行动研究                 |                      |
| .....                               | 林美莲 王素莉 寇 烨 杨雅茹(213) |
| 多媒体资源辅助的显性句式教学与学生口语表达能力的提高          |                      |
| .....                               | 陈志锐 林季华 林子薇 潘霖妮(232) |
| 利用网络 2.0 平台进行互动式的华文教学——以“维基”(Wiki)和 |                      |
| “声线”(Voicethread)为例 .....           | 陈志锐 朱巧梅 史秋萍(250)     |
| 脑、心、手并用的二语口语交际能力训练.....             | 王玮愉 黄黛菁 周素婷(269)     |
| 基于显性教学法的阅读理解力教学:新加坡小学自主性高层级阅读理解力    |                      |
| 教学设计.....                           | 胡月宝 郑俊宏 林淑梅 汪书玉      |
|                                     | 杨 姝 钟朝晖 梁世蓉 胡国宏(281) |
| 新加坡小一学生华语语法偏误分析.....                | 高 花 吴福焕(299)         |
| 任务型教学设计研究中的挑战和应对.....               | 龚 成 陈之权 郑文佩(313)     |
| 新加坡推行华文口语互动教学与评估的背景与策略.....         | 祝新华(328)             |

上 篇  
亚 洲 篇



# 序

谢育芬

## 一、关于“二语”与“外语”的概念

### 1. 华语作为“二语”和“外语”的概念

1990年代以后,随着中国的崛起,华语文受到空前关注,学习人口从传统以华语为第一语言的国家向外扩散,除了海外华人社会,更多非华人族群也学习华语文。华语文教育的对象从成人往下延伸至儿童,且存在于不同的社会文化环境中。同时,华语文学习的动机也呈现多样化,包括传承华族文化的情感动机与着眼于华语文之经济或其他实质价值的工具性动机。换言之,随着华语文发展的国际化,语言学习和使用的情况受到其所属之社会文化环境的影响而呈现多元化。可以说,华语文因不同的学习者背景和社会文化约定而形成了各类变体,因而来自不同地区的华语文学习者常在一个跨文化的语境中交流互动。

根据 Kachru(1997)的世界英语(World Englishes)的概念,一个国际语言在全球的传播、习得和使用情况可以通过“三个同心圈模型(Three-circle Model)”来表示。若把世界上使用华语文的国家和地区分为三类,可以分为内圈(Inner Circle)、外圈(Outer Circle)和扩展圈(Expanding Circle),显示华语文在跨语言、跨文化的环境中的传播,每一圈都有其特征,因而需要采用不同的教学模式。内圈指传统以华语为第一语言的国家,如中国;外圈指华语具法定地位且在社会上通行的国家,如很多新加坡学生学习华语为第二语言;扩展圈则包括世界上其他以华语为外语的国家,如欧美国家。虽然这个模式存在不足,例如三圈之间的界线并非总能清楚区分,但基本呈现出一个国际性语言的使用者及其所处社会文化环境的多元性。因此,国际语言教育没有一个放诸四海皆准的模式或规范。

华语作为二语和外语的概念有所区别。二语通常是一个地区普遍使用的语言,在日常生活中作为交流工具;如华语是新加坡的官方语言之一,即使来自英

语背景家庭的学习者在社会上仍可接触到华语环境。相对的,外语在社会上不是沟通交流的一般用语,即非日常语言,学习者通常只在教室里接触到目的语,如欧美地区的华语教学即属于外语教学(Saville-Troike, 2006)。换言之,学习二语与外语的区别之一是课堂外是否存在使用目的语的环境。二语学习一般有较自然、真实的语言环境,学习者有较多机会接触目的语的使用者或来自电视广告媒体的语言输入,较容易培养语感。相对的,外语学习者所能接受到的真实语言输入通常只限于课堂中。很多文献中使用广义的“二语”来指任何第一语言之外学习的语言。这里区分二语和外语的主要目的是凸显出语言教学模式的发展和教学目标的制定需要考虑到具体社会环境以及学习者因素,包含学习者背景和学习目的语的途径等。在这个层面上,区分二语和外语教学有其必要性。

## 2. 二语/外语教育观的演变

二语/外语研究的理论视角从最早的结构行为主义(structural behaviorism)、心灵认知主义(mental cognitivism),到近期的社会认知主义(social cognitivism)。早期的二语或外语教育建立在结构行为主义的基础之上,主张通过反复操练句式来培养正确的语言习惯。视听教学法(audio-lingual approach)即是基于结构行为主义而产生的教学法之一。该教学法强调以口语会话为主,通过不断重复练习让学习者掌握新的词汇和句式。在大量操练的过程当中,教师可以修正学习者所产生的语言偏误,同时加强正确的用法,使二语学习者养成说目的语的新习惯。结构行为主义的观点突出重复练习的重要性,有一定的指导作用。然而,二语习得的过程不单纯只是记忆和机械式的重复;二语学习的成效也受到个人因素的影响,包括认知历程、学习风格、态度、动机等。

由于结构行为主义忽略了学习者的认知能力和个体差异,因而受到认知主义学派的挑战。认知主义学派将焦点放在学习者个体的大脑内部机制上,认为语言学习和使用涉及复杂的认知过程,而非只是单纯的模仿和重复。基于认知主义学派的二语教学法主张学习是一个主动建构的过程,亦即学习者凭借着自己的先备知识主动采取某些策略来学习。此外,学习者从接收语言输入到进行语言输出之间涉及了注意、理解、记忆、内化等机制。亦即学习者能否正确地运用所学的词汇、句式等取决于上述的认知因素,而非单纯地模仿和复制所接收到的话语。基于此视角的研究大多采用实验和观察的方式,有系统地探究语言学习的规律、语言理解和产出的认知机制、中介语的特征等。这类的心理语言学研

究揭示了二语/外语教育需考量学习者的语言和认知发展水平以及个体差异,而非只进行机械式的输入和操练,对语言教育的发展影响深远。

然而1980年代以来,学者们开始意识到语言学习和使用不是孤立的个人活动,不只牵涉到个人内在的心理认知机制,而且与外在的社会情境紧密联系。因而二语/外语教育除了考虑学习者本身,还必须考虑其所处的社会环境。例如,某个教学方法的有效与否可能受到很多因素的影响,包括语言政策、语言环境、语言本身的地位、学习者的家庭背景等。换言之,学习者语言水平的发展取决于个人与社会环境的交互作用。在这样的思潮之下,Atkinson(2002)提出社会认知主义理论,整合了认知和社会两种语文教育观,主张语言学习是个人内在认知活动和外在社会文化情境互动的过程,任何的教学和学习现象的探讨都不能独立于具体情境之外。

依据此观点,语言教学不仅是知识的传递和理解(个人认知层面),更需要通过师生、生生之间的对话和互动,培养学习者在生活中实际使用语言的技能(社会交际层面),而语言技能的培养是学习者在特定的社会文化情境中,基于自己已有的知识和经验逐步建构而来的。交际教学法即受到社会认知主义观点的影响,主张二语/外语教学的目的主要在于培养学生的交际能力,因而教学过程要求再现真实的语言使用场景,让学生在逼真的情境下掌握语言的意义和用法,并培养文化意识。换言之,学生是语言教育的主体,教师的角色是创造学习环境和引导学生进行表达。

在社会认知主义思潮的影响下,语言教育的社会情境因素日益受到重视。McKay(2002)提出二语/外语教学必须包容语言变体和区域文化。例如,东南亚华裔学生在学习华语文的过程中有自己的特点,不同于其他国家或地区的学习者(王爱平,2001)。新加坡的华语作为二语教学,隐含了对语言的本土认同意识,既不同于国际汉语教学,也不同于中国本土强调文以载道的汉语文教学。因而进行教学法研究或讨论时,必须考虑具体的社会环境。没有放之四海皆准的教学模式,而需依据当地的各种社会情境因素(包括教育资源、语言政策、教学目标、文化态度、师资素质和学生背景等)来做调整。例如,新加坡为了适应多元的学习者背景而将华文教育分为三种类型:高级华文、普通华文、华文B,三种课程有各自的教学目标和侧重点。另外,在教材编写上也考虑到新加坡的语用习惯和中国有所差距,尤其是语音和词汇的变异(周清海,2009)。

华语文教学不仅要适应区域间的社会文化差异,同时也须兼顾国际化和规范化,以减少跨文化沟通的障碍。随着华语文在全球的传播,学习者使用华语文

来进行跨文化沟通的需求与日俱增,包括与华语母语人士或非母语人士交流,因而各地区的华语文教学仍需凸显其共性,包括华语本身的规律以及其背后的中华文化内涵,如此才能促进不同背景华语使用者之间的沟通。美国的 Advanced Placement(AP)中文的课程设计即反映出了目前流行的外语教学理念,强调语言的实际运用以及文化技能。该课程包含语言和文化两部分,目的是达成五大教学目标(5C),即信息沟通(communication)、文化认知(culture)、融会贯通(connection)、多元比较(comparison)和社区应用(community)。语言和文化密不可分,AP的五大教学目标基本显示出国际化的华语文教学模式需兼顾语言交际以及对华族社会文化习俗的了解,如此来自不同地区的华语使用者才能在共同的平台上进行交流。周清海(2009)也认为华语文水平测试应以语言变体之间的共同核心为依据。

## 二、关于本篇

本篇中收录了12篇论文,涵盖了不同社会环境下的华语文教育议题。作者为来自日本、马来西亚、越南,以及中国大陆、香港、台湾等地的华语文教学和研究工作者。论文主题相当多元,包括教学方法、多媒体辅助语言教学、评估、教材开发、师资培训与教师职能发展、华语文教育现状调查、跨文化交际策略对比等。这些论文基本上反映了当前的社会认知主义思潮,强调沟通互动和社会文化技能在语言学习中的重要性,亦即语言是人类在具体社会情境中进行交际沟通的产物。

本篇中与教学方法相关的论文共有五篇。《从“运用”到“知识”的语法教学法——基于逆向设计的真实任务》一文提出通过在真实任务中的语义协商来学习语法知识的建议。作者相信,语言结构为语言运用服务,学习语言的结构规则是为了达成语言交际的最终目的。这是对结构行为主义的反拨,凸显出二语/外语教学必须将语言形式与语言功能联系起来,而非只着眼于句式操练。《TPR与TPRS教学法在对外汉语教学中的实践应用》一文采用全身反应(故事)法来设计语音、词汇、语法,表达教学活动。学生通过身体动作来学习语言,多感官的参与可以提升学习效率,一方面大脑接收信息的渠道较多元,一方面信息的种类也多样化,有利于加深记忆并提高课堂参与度。《高级汉语语素教学初探》的研究发现,高水平学习者对于不同特点的语素掌握程度不同,而两个重要的影响因素即语境和语义。因为语素的概念比较抽象,在教学上联系具体的语境以及进

行语义分析(包括语素的多义性、语义透明度、构词能力等)有助于学习者掌握语素。这说明了二语/外语教学中情境对于意义建构的重要性,即具体的情境能帮助学习者理解抽象语言符号的意义,无论是语素、词汇或句式。由以上研究可以看出,华语文教育已经逐渐走向情境化、意义化、真实化,并利用多媒体资源辅助多感官学习。而除了语言能力、交际能力,当前的二语/外语教学研究也日益关注培养学习者的社会文化能力。李泉(2006)指出,二语/外语教学目标分为三个层次:语言能力(微观层次)、语言交际能力(中观层次)、社会文化能力(宏观层次)。后两者属于较高层次的能力,学习语言无非是为了交际,而交际离不开其所处的社会文化环境。《基于网络的语言教学:日本高中中文教学实践与评估》一文为跨文化交际研究,应用基于网络的语言教学(Network-based Language Teaching)技术让中日高中生进行网络交流,培养跨文化沟通的能力。文中也提出基于网络的语言教学需配合相应的课程设计才能达到预期效果。

《华文聆听能力等级描述的比较与发展建议》是关于教学评估的论文。论文比较了各国现有的聆听能力量表,总结出聆听能力的评估应注重高层次思考和理解能力,且考核重点应以交际能力为主;而未来发展聆听能力量表应从认知层次以及跨文化交际的角度来思考。这是值得华文二语/外语教育工作者参考的好文章。

在华语文教材方面,本篇收录了两篇论文,呈现国际上华语文教材发展的多样性以及语言学习最终目的是沟通表达的理念。《全球汉语教材库简介》一文介绍了中国所开发的“全球汉语教材库”,旨在提供全方位的教材信息和教学资源。该教材库收集了全球各出版地、各种媒介语、各种适用水平的汉语教材,并标注了内容信息和使用评价,为汉语教材的研发提供了基础。《香港初小汉语拼音教材的特点及能力建构模式》一文考察了香港八套小学拼音教材。研究发现,当前的教材编写基本上兼顾了儿童语音习得的先后顺序以及语言功能的重要性,亦即内容基本按发音的难易程度编订,并且学习拼音的目的是为了最终能通过这个工具来掌握汉语和表达想法。

其他的五篇论文探讨华语文教育现况、教师专业发展以及非母语者学习和使用华语的情况。《越南胡志明市中小学汉语教育调查报告》一文针对胡志明市的汉语教育现况进行调查,包括师资、教材、教学法。调查结果显示了当地亟须培养华语文师资及开发适当的教材工具。《论熟手型对外汉语教师的职业发展》指出资深教师的专业发展可能受限于教育体制、工作环境、个人专业能力和反思能力等。以上两篇论文都提到师资培育和专业发展的议题,显示出在社会认知

主义思潮下,随着课堂教学模式的变化,教师的角色已不再只是传统知识传授者的权威角色。从教师发展的角度来看,教师也是教学的学习者。根据国际汉语教师标准(国家汉语国际推广领导小组办公室,2012),教师除了需具备语言、文化、教学知识和技能,也需具备反思能力和从事教学研究的能力。因教育政策、课堂环境或学生背景的多元化趋势,教师需具备不断调整 and 提升自己的教学的能力。《从二语教学看香港普教中的推行策略》一文考察香港学校推行以普通话(而非粤语)教中文的现况,包括政策、教学方法、教材等方面,进而指出合宜的推行策略。香港以普通话教中文的议题反映了回归后社会环境和语言生态的变化,显示出教学语言的选择不只基于教学和学习的考量,也受到社会背景因素的影响。《母语习得的经验对非华裔学生学习汉语语法形成的干扰》一文分析了非华裔学生中介语的语法偏误及其可能的成因,尤其是来自母语的负迁移。《从话题开启策略论华语与西语之语言与文化》一文探讨华语和西班牙语文化中中与陌生人开启话题的策略,包括社交场合与性别因素对沟通策略的影响。研究发现,沟通策略的使用受到具体交际情境等复杂因素的影响,而非只是文化之间的差异,可作为跨文化语言教学实践之参考。

总之,本篇中所收录的论文展现了亚洲各地华语语文教学研究与实践的现状和发展趋势,凸显了沟通互动与社会文化因素在语言教育中的重要性。

---

## 参考文献

---

- [1] 国家汉语国际推广领导小组办公室(2012)《国际汉语教师标准》,北京:外语教学与研究出版社。
- [2] 李泉主编(2006)《对外汉语课程、大纲与教学模式研究》,北京:商务印书馆。
- [3] 王爱平(2001)东南亚华裔学生语言与文化背景调查刍议,《华侨大学学报》,3,57-62。
- [4] 周清海(2009)《变动中的语言》,新加坡:玲子传媒私人有限公司。
- [5] Atkinson, D. (2002). Toward a Sociocognitive Approach to Second Language Acquisition. *Modern Language Journal*, 86, 525-545.
- [6] Kachru, B. B. (1997). World Englishes and English-using Communities. *Annual Review of Applied Linguistics*, 17, 66-87.
- [7] McKay, S. (2002). *Teaching English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press.

- 
- [8] Mother Tongue Languages Review Committee. (2010). *Mother Tongue Languages Review Committee Report*. Singapore: Ministry of Education.
- [9] Saville-Troike, M. (2006). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

# 从“运用”到“知识”的语法教学法

——基于逆向设计的真实任务

铃木庆夏<sup>①</sup>

---

**摘要:**从“运用”到“知识”的语法教学法将教学课程设计领域中的“逆向设计”概念应用于语法学习的教学方案,使得汉语语法教与学的过程中更加重视“由运用回顾到知识”的教学环节。本研究的目的在于提高学习者从实际交际目的的过程来判断所需语法的意识。教师在设计学习时,布置一个真实任务,即让学习者通过语义协商,约定一起去看电影的时间与地点。本报告以此观察完成该任务的过程及其结果。

**关键词:**汉语语法的教与学;逆向设计;语法知识;真实任务;语义协商

---

## A Real Performance Task by Backward Design Approach: From Performance to Knowledge

Suzuki Keika

---

**Abstract:** In teaching and learning L2 Chinese grammar, the generally accepted assumption is that one must acquire grammatical knowledge before

---

① 铃木庆夏,日本钏路公立大学。

本研究得到日本学术振兴会科学研究费(项目号码:22520601与23520683)的资助。此次发表承蒙匿名审稿专家提出的宝贵修改意见,谨此致以诚挚的谢意。文中不当之处均由作者负责。

this knowledge is applied in practice or in practical performance. However, in recent years, the problematic aspects of such an instructional method have drawn increasing attention. In order to compensate for the weaknesses of the common path from “knowledge” to “performance,” the author of this paper advocates for an instructional process that goes from “performance” to “knowledge.” This is process where a classroom activity engages students in a real performance task, based on backward design. It offers many advantages in terms of a “focus-on-form” approach which is context driven. This instructional process takes a “learning-by-doing” approach that involves a problem-based negotiation of meaning. Evidence presented in this study shows that the applied use of a real performance task can help L2 Chinese learners better recognize the necessary learning objects, that is, grammatical knowledge (such as syntactic patterns or grammatical constructions) required within an actual context.

**Keywords:** teaching and learning Chinese grammar; backward design; grammatical knowledge; real performance task; negotiation of meaning

## 一、问题的提出

近年来,在日本大学非专业汉语班中,学习者能够产出合格(well-formed)的句子形式所需时间比以往更多,在此过程中,我们会见到以前未曾见过的中介语形式。<sup>①</sup> 例如:<sup>②</sup>

---

① 文章中“合格”、“误置”、“误加”等说法只是为了叙述的方便起见以目标语(target language)为基准而采取的。实际上,学习者产出的具体语言形式[包括本文中所举的二语形式(L2 forms)]是构成学习者语言系统的一部分;而学习者的语言系统与目标语系统不同,前者是不断重构(restructuring)的动态系统,尚未处于最终状态或稳定状态。从某种观点来看,二语习得是以熟练度(proficiency)、自动化(automatization)程度等因素为变数(variable)的语言系统发展过程。所以,将学习者的语言系统看成“个人特有的方言”(idiosyncratic dialects, Corder, 1971)、“近似系统”(approximative systems, Nemser, 1971)、“中介语”(interlanguage, Selinker, 1972)等都持之有故。不过,中介语这个术语至今为止最为普遍,因此本文将学习者产出的语言形式称作中介语。

② 文章中所有例句都来自笔者担任教师的汉语学习班。